



สำนักภาษาต่างประเทศ

| | | | |
|------------------|--|------|----------|
| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
| ประเทศ | สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน | ๑๖ ตุลาคม ๒๕๖๐ | | |
| หัวข้อข่าว | นอร์แบร์ท ลัมเมิร์ท เรียกร้องให้มีการปฏิบัติตามมาตรฐานของประชาธิปไตย | | |

ศาสตราจารย์ ดร. นอร์แบร์ท ลัมเมิร์ท ประธานสภาผู้แทนราษฎรสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ได้กล่าวถึงข้อจำกัดในสิทธิของสมาชิกรัฐสภาและรัฐสภาที่เพิ่มมากขึ้น รวมถึงกระบวนการก่อรูปความเห็นด้านประชาธิปไตยอย่างเสรี ในระหว่างการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ ๑๓๗ ณ นครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก สหพันธรัฐรัสเซีย เมื่อวันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๖๐ อย่างไรก็ตาม จำนวนประเทศที่ปกครองด้วยระบอบประชาธิปไตยโดยมีรัฐสภานั้นลดจำนวนลงในช่วงทศวรรษและปีที่ผ่านมา รวมทั้งจำนวนประเทศสมาชิกสหภาพรัฐสภา (IPU) นายลัมเมิร์ทกล่าว

ทั้งนี้ หัวข้อหลักในการในการอภิปรายทั่วไปในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภาครั้งนี้ว่าด้วยการส่งเสริมความหลากหลายทางวัฒนธรรม โดยนำไปสู่การปฏิบัติอย่างเป็นรูปธรรมในระดับการเมือง ซึ่งที่ผ่านมาเหล่าศิลปิน ปัญญาชน และนักสื่อสารมวลชน ผู้ใช้และอาศัยความหลากหลายหลายนี้กลับถูกดำเนินคดีในนานาประเทศ รวมทั้งในประเทศรัสเซียด้วย อาทิ นาย Kirill Sebrennikov ผู้กำกับละครเวทีและโอเปร่า ถูกกักบริเวณภายในบ้านเป็นเวลาหลายสัปดาห์ และนาย Oleh Senzow ผู้ผลิตภาพยนตร์ ที่ถูกตัดสินจำคุกเป็นเวลา ๒๐ ปี



นอร์แบร์ท ลัมเมิร์ท ระหว่างการกล่าวสุนทรพจน์ในการประชุมสมัชชาสหภาพรัฐสภา ครั้งที่ ๑๓๗ ณ นครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก สหพันธรัฐรัสเซีย

นอกจากนี้ ประธานสภาผู้แทนราษฎรเยอรมันยังกล่าวถึงประวัติศาสตร์ที่มีมาอย่างยาวนานระหว่างประเทศเยอรมนีและประเทศรัสเซีย รวมถึงการล่อลวงเลนินกราดโดยกองทัพ และบทบาทสำคัญของรัสเซียในช่วงสิ้นสุดสงครามเย็น ซึ่งทำให้นายมิกอิล กอร์บาชอฟ ประธานาธิบดีคนสุดท้ายของสหภาพโซเวียต ได้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพในปี พ.ศ. ๒๕๓๓

| | |
|-----------------------|---|
| ที่มาของข่าว : | https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2017/kw42-lammert-ipu/529832 |
| วันที่เข้าถึงเอกสาร : | ๑๖ ตุลาคม ๒๕๖๐ |

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ สำนักข่าวต่างประเทศ www.bundestag.de
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .in.th, .go.th เช่น
 - ๒.๑ ค้นหาความหมายของ กีฬาอาชีพ
 - ๒.๑.๑ http://library2.parliament.go.th/giventake/content_hr/hr24/apl036-2555.pdf
 - ๒.๒ หาคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ จาก www.dict.cc
 - ๒.๒.๑ Schiedsrichter (sports) = referee, umpire = ผู้ตัดสิน กรรมการตัดสิน
 - ๒.๒.๒ Sportwette = sports wager = การพนันกีฬา
 - ๒.๒.๓ Strafrecht = criminal law = กฎหมายอาญา
 - ๒.๒.๔ strafrechtlich verfolgen = to prosecute = ฟ้องร้อง ดำเนินคดี
 - ๒.๒.๕ Strafvorschriften (PL.) = penal provisions = ข้อกำหนดการลงโทษตามกฎหมาย
๓. แปลข่าวจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

| | | |
|---------------|---------------------------|--|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวกุลธิดา ชันวิธิ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ |
| กลุ่มงาน | ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๑ |
| ผู้ทาน | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ |
| ผู้ตรวจ | นางพรพิศ เพชรเจริญ | รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ |

Norbert Lammert mahnt Einhaltung demokratischer Standards an

Auf eine zunehmende Einschränkung der Rechte von Parlamentariern und Parlamenten und damit auch der freien demokratischen Meinungsbildung hat **Bundestagspräsident Prof. Dr. Norbert Lammert** am **Sonntag, 15. Oktober 2017**, bei der **137. Versammlung der Interparlamentarischen Union (IPU)** in St. Petersburg in Russland hingewiesen. Die ohnehin geringe Zahl der Staaten, die sämtlichen Ansprüchen an eine parlamentarische Demokratie genügen, habe in den letzten Jahren und Jahrzehnten noch weiter abgenommen, darunter auch Mitgliedsstaaten der IPU, sagte Lammert in St. Petersburg, wo der russische Parlamentarismus Anfang des vergangenen Jahrhunderts begann - ein Umstand, den der russische Staatspräsident Wladimir Putin in seiner Ansprache zur Begrüßung der Konferenzteilnehmer hervorgehoben hatte.

Lammert weist auf Kirill Serebrennikow und Oleh Senzow hin

Die Förderung der kulturellen Vielfalt, die das Thema der Debatte in der Generalversammlung der IPU war, dürfe nicht nur postuliert, sondern müsse auch in der politischen Realität praktiziert werden. Es sei wenig überzeugend, kulturelle Vielfalt im Allgemeinen zu fördern und zu loben, zuhause aber Künstler, Intellektuelle und Journalisten, die eben diese Vielfalt nutzen und leben wollen, zu bekämpfen und zu verfolgen. Dies sei aber in vielen Ländern der Fall und leider auch in Russland. Exemplarisch wies Lammert auf das Schicksal des seit Wochen unter Hausarrest stehenden Theater- und Opernregisseurs Kirill Serebrennikow und des Filmemachers Oleh Senzow, der zu 20 Jahren Haft verurteilt worden ist.

Lammert wies in seiner Ansprache auch auf die lange und wechselvolle Geschichte hin, die Deutschland und Russland im Allgemeinen und Deutschland und St. Petersburg im Besonderen verbinde. Zu dieser gehöre auch die jahrelange Blockade des damaligen Leningrad durch die Wehrmacht, der auf russischer Seite über eine Million Zivilisten zum Opfer fielen. Zu ihr gehöre jedoch auch die besondere Rolle, die Russland bei der Beendigung des Kalten Krieges und der Teilung Europas gespielt habe, für die der damalige Staatspräsident Michail Gorbatschow vor 27 Jahren in St. Petersburg der Friedensnobelpreis 1990 verliehen worden war.

20. Jahrestag der Allgemeinen Erklärung der Demokratie

An der Konferenz in St. Petersburg nahmen neben Bundestagspräsident Lammert Vizepräsidentin Claudia Roth (Bündnis 90/Die Grünen) und die Abgeordneten Dr. Bernd Fabritius (CDU/CSU), Dr. Hans-Peter Uhl (CDU/CSU), Petra Ernstberger (SPD), Dagmar Freitag (SPD) und Bärbel Höhn (Bündnis 90/Die Grünen) teil. Bei der Konferenz geht es auch um den parlamentarischen Beitrag zum Weltklimagipfel, der im November in Bonn tagt, und um den Atomwaffenverbotsvertrag und einen damit verbundenen Aktionsplan für Parlamentarier. Im Ausschuss für Demokratie und Menschenrechte wurde außerdem der 20. Jahrestag der Allgemeinen Erklärung der Demokratie begangen, aus dessen Anlass das Bekenntnis zur Demokratie als weltweites Ziel mit einer neuen Resolution erneuert werden soll.

Die IPU ist eine 1889 gegründete internationale Vereinigung von Parlamenten, der 176 Mitgliedsstaaten angehören. Bundestagspräsident Lammert hatte den Vorsitz der deutschen Delegation zu dieser Organisation 15 Jahre inne. Mit seinem Ausscheiden aus dem Deutschen Bundestag endet mit der Konstituierung des 19. Deutschen Bundestages am 24. Oktober auch diese Funktion. IPU Präsident Saber Chowdhury dankte ihm vor der Generalversammlung für sein langjähriges Engagement für die Interparlamentarische Zusammenarbeit. (16.10.2017)